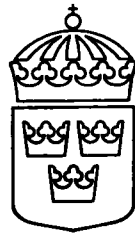


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993:69

Nr 69

**Överenskommelse med Ryska federationen på fiskets
område**

Stockholm den 11 december 1992

Regeringen beslutade den 10 december 1992 att underteckna överenskommelsen. Den 17 juni 1993 beslutade regeringen ratificera överenskommelsen. Sverige meddelade genom note den 9 augusti 1993 till Ryska Federationens regering att överenskommelsen godkänts.

Överenskommelsen trädde i kraft den 10 augusti 1993.

Riksdagsbehandling: Prop. 1992/93:233. bet. 1992/93:JoU24, rskr. 1992/93:380.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering på fiskets område

Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering,

som på nytt bekräftar sin ömsesidiga strävan att säkerställa bevarandet av havets levande tillgångar, särskilt de levande tillgångarna i de vatten, som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten undertecknad den 13 september 1973 i Gdansk och ett ändamålsenligt hushållande och utnyttjande av dessa tillgångar,

som beaktar Förenta Nationernas havsrättskonvention av den 10 december 1982, särskilt de delar därav som reglerar utnyttjande och bevarande av de levande tillgångarna,

som beaktar vardera avtalsslutande partens traditionella fiske i det område som omfattas av den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion,

som vägleds av en ständig strävan att utveckla och stärka vänskapen och samarbetet dem emellan,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Vardera avtalsslutande parten skall tillåta den andra avtalsslutande partens fiskefartyg att bedriva fiske inom område under dess fiskerijurisdiktion i Östersjön utanför tolv nautiska mil från de baslinjer från vilka territorialhavet mäts, enligt de föreskrifter och på de villkor som anges i denna överenskommelse.

Artikel 2

Vardera avtalsslutande parten skall årligen för område under sin fiskerijurisdiktion fastställa högsta tillåtna fångstmängd för enskilda be-

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Швеции и Правительством Российской Федерации в области рыболовства

Правительство Королевства Швеции и Правительство Российской Федерации,

вновь подтверждая взаимное стремление обеспечить сохранение живых ресурсов моря, в частности, живых ресурсов вод района, на который распространяется действие Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах, заключенной 13 сентября 1973 года в Гданьске, рациональное управление этими ресурсами и их эксплуатацию;

принимая во внимание Конвенцию ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 года, особенно те ее части, которые регулируют использование и сохранение живых ресурсов;

принимая во внимание традиционное рыболовство каждой Договаривающейся Стороны в районе рыболовной юрисдикции другой Договаривающейся Стороны;

руководствуясь постоянным стремлением развивать и укреплять дружбу и сотрудничество между ними;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая Договаривающаяся Сторона разрешает рыболовным судам другой Договаривающейся Стороны осуществлять рыбный промысел в пределах района ее рыболовной юрисдикции в Балтийском море за пределами двенадцати морских миль от исходных линий, от которых измеряется территориальное море, в порядке и на условиях, установленных настоящим Соглашением.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона ежегодно определяет для района своей рыболовной юрисдикции общий допустимый

stånd eller grupper av bestånd med beaktande av beståndens ömsesidiga beroende, bästa tillgängliga vetenskapliga data, rekommendationer från Fiskerikommissionen för Östersjön och andra relevanta faktorer.

Artikel 3

1. Vardera avtalsslutande parten skall årligen efter samråd med den andra avtalsslutande parten fastställa fångstkvoter för denna avtalsslutande parts fiskefartyg och de områden där dessa kvoter får fångas. Dessa fångstkvoter skall ändras i fall av oförutsedda omständigheter, i synnerhet för att genomföra brådskande åtgärder för bevarande, på grundval av bästa tillgängliga vetenskapliga data.

2. Vid fastställande av fångstkvoter för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg skall beaktas den andra avtalsslutande partens traditionella fiske i aktuellt område och övriga faktorer av betydelse.

3. Vardera avtalsslutande parten skall för den andra avtalsslutande partens fiskefartyg fastställa sådana fångstkvoter, som

a) är nödvändiga för att balansera dess fiskerättigheter i det område som ligger under den förstnämnda avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion

b) kan ges i enlighet med artikel 4 i denna överenskommelse.

Artikel 4

Om avtalsslutande parts fastställande av högsta tillåtna fångstmängd enligt artikel 2 i denna överenskommelse visar, att denna fångstmängd överstiger denna avtalsslutande parts fångstkapacitet, kan den andra partens

ulov för separata запасов или комплексов запасов с учетом их взаимозависимости, имеющихся в распоряжении наиболее достоверных научных данных, рекомендаций Международной комиссии по рыболовству в Балтийском море и других соответствующих факторов.

Статья 3

1. Каждая Договаривающаяся Сторона ежегодно определяет после консультаций с другой Договаривающейся Стороной квоты вылова для рыболовных судов этой Договаривающейся Стороны и районы, в пределах которых эти квоты могут быть выбраны. Такие квоты Вылова подлежат корректировке в случае непредвиденных обстоятельств, в частности, при необходимости применения неотложных мер сохранения, основанных на наиболее достоверных научных данных.

2. При определении квот вылова для рыболовных судов другой Договаривающейся Стороны должны быть приняты во внимание традиционное рыболовство другой Договаривающейся Стороны в данном районе и другие соответствующие факторы.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона определяет для рыболовных судов другой Договаривающейся Стороны квоты вылова, которые

a) обеспечивают сбалансированный учет ее рыболовных прав в районе своей рыболовной юрисдикции и

b) могут быть предоставлены в соответствии со Статьей 4 настоящего Соглашения.

Статья 4

В случае если определение Договаривающейся Стороной общего допустимого улова согласно Статье 2 настоящего Соглашения показывает, что этот улов превышает промысловые возможности этой

fiskefartyg tilldelas en fångstkvot av sådana överskottskvantiteter fisk i ordning och på villkor som fastställs av den avtalsslutande part, som tillhandahåller sådant överskott, efter vederbörliga konsultationer, med beaktande av den andra avtalsslutande partens behov och andra relevanta faktorer.

Artikel 5

1. Avtalsslutande parts fiskefartyg skall vid fiske på område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion i enlighet med denna överenskommelse genomföra beståndsbevarande åtgärder och iakttaga andra föreskrifter, som fastställts för sådant fiske, och skall omfattas av denna avtalsslutande parts lagar och regler avseende fiske.

2. Vardera avtalsslutande partens fiskefartyg skall dagligen i loggböcker införa relevanta data om fiskeområde, fiskeansträngning och fångst. Dessa loggböcker skall under hela vistelsen i område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion vara tillgängliga för inspektion.

Varje fiskefartyg skall på radio ge meddelande om fiskets början och slut på områden som omfattas av den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion samt om annan relevant verksamhet på sådant sätt och vid sådan tid som må föreskrivas av denna avtalsslutande part. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall förse den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter detaljerade redogörelse för fångst, fisketider och annan för saken relevant information på sådant sätt och vid sådan tid som må föreskrivas av denna avtalsslutande part. Bestämmelserna i denna punkt är utan förfång för punkt 1.

Договаривающейся Стороны, может быть разрешен доступ к выбору квоты таких излишних количеств рыбы в порядке и на условиях, определенных Договаривающейся Стороной, предоставляющей такие излишки, после соответствующих консультаций, принимая во внимание потребности другой Договаривающейся Стороны и другие соответствующие факторы.

Статья 5

1. Рыболовные суда одной Договаривающейся Стороны при ведении промысла в пределах района рыболовной юрисдикции другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением соблюдают меры по сохранению запасов и другие условия, установленные для такого промысла, и подпадают под действие законов и правил этой Договаривающейся Стороны в отклонении рыболовства.

2. Рыболовные суда каждой Договаривающейся Стороны ежедневно заносят в промысловые журналы соответствующие данные о районе промысла, рыболовном усилии и вылове. Эти журналы на все время рейса в районе рыболовной юрисдикции другой Договаривающейся Стороны должны быть доступны для инспекции.

Каждое рыболовное судно сообщает по радио о начале и конце промысла в пределах района рыболовной юрисдикции другой Договаривающейся Стороны, а также о других соответствующих действиях таким образом и в такое время, как это может быть определено этой Договаривающейся Стороной. Компетентные власти одной Договаривающейся Стороны представляют компетентным властям другой Договаривающейся Стороны подробные отчеты о выловах, сроках промысла и другую относящуюся к делу информацию таким образом и в такое время, как это может быть определено этой Договаривающейся Стороной. Положения данного пункта не наносят ущерба пункту 1.

3. Vid antagande av nya lagar, regler eller villkor, vilka har särskild betydelse för den andra avtalsslutande partens fiske, skall vederbörlig underrättelse lämnas i god tid.

Artikel 6

1. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall underrätta den andra avtalsslutande partens behöriga myndigheter om beteckning, registreringsnummer, fångstredskap som anses komma till användning och andra relevanta karaktäristika för varje fiskefartyg från den avtalsslutande parten, som avser bedriva fiske på område under den andra avtalsslutande partens fiskerijurisdiktion i enlighet med artikel 1. Sådan underrättelse skall också ges för varje underhålls- och hjälpfartyg som medföljer sådana fiskefartyg.

2. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndigheter skall avgiftsfritt på ömsesidig basis för varje fiskefartyg från den andra avtalsslutande parten utfärda vederbörliga licenser, vilka tillåter bedrivande av sådant fiske.

Artikel 7

Vardera avtalsslutande parten skall garantera att dess fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse samt övriga tillämpliga föreskrifter.

2. Vardera avtalsslutande parten får på det område som ligger under dess fiskerijurisdiktion vidtaga de åtgärder i överensstämmelse med internationell rätt som kan vara nödvändiga för att säkerställa att den andra avtalsslutande partens fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse.

3. В случае принятия новых законов, правил и условий, имеющих особое значение для рыболовства другой Договаривающейся Стороны, заблаговременно должно быть дано соответствующее уведомление.

Статья 6

1. Компетентные власти одной Договаривающейся Стороны уведомляют компетентные власти другой Договаривающейся Стороны о наименовании, регистрационном номере, предполагаемых орудиях лова и других соответствующих характеристиках любого рыболовного судна Договаривающейся Стороны, которая намерена вести рыбный промысел в пределах района рыболовной юрисдикции другой Договаривающейся Стороны в соответствии со Статьей 1. Такое уведомление должно также направляться в отношении любого вспомогательного судна или судна снабжения, которые сопровождают такие рыболовные суда.

2. Компетентные власти одной Договаривающейся Стороны на взаимной основе бесплатно выдают соответствующие лицензии каждому рыболовному судну другой Договаривающейся Стороны, позволяющие вести такой промысел.

Статья 7

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает соблюдение ее судами положений настоящего Соглашения, а также других соответствующих правил.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона в пределах района своей рыболовной юрисдикции может, в соответствии с международным правом, принимать такие меры, которые могут быть необходимы для обеспечения соблюдения судами другой Договаривающейся Стороны положений настоящего Соглашения.

Artikel 8

De avtalslutande parterna förbinder sig att samarbeta såväl direkt som genom behöriga internationella organisationer för att säkerställa ett erforderligt hushållande med havets levande tillgångar och deras bevarande, särskilt med avseende på bestånd inom det område som omfattas av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten undertecknad den 13 september 1973 i Gdansk.

Artikel 9

I och med denna överenskommelse ikraftträdande skall överenskommelsen den 22 december 1977 mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Konungariket Sveriges regering om ömsesidiga relationer på fiskets område och överenskommelsen den 18 april 1988 mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Konungariket Sveriges regering om ömsesidiga relationer på fiskets område i det tidigare omtvistade området i Östersjön upphöra att gälla mellan de avtalslutande parterna.

2. Denna överenskommelse är utan förfång för andra överenskommelser mellan de avtalslutande parterna eller föreliggande multilaterala konventioner vilka de har tillträtt. Den är likaså utan förfång för någondera partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

Artikel 10

1. Denna överenskommelse skall ratificeras eller godkännas och träda i kraft den dag dokument utväxlas om ratificering eller godkännande. Överenskommelsen skall tillämpas provisoriskt från dagen för dess undertecknande.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать как непосредственно, так и через соответствующие международные организации, в целях обеспечения надлежащего управления живыми ресурсами моря и их сохранения, в особенности, в отношении запасов, находящихся в пределах района Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах, заключенной в Гданьске 13 сентября 1973 года.

Статья 9

1. С вступлением в силу настоящего Соглашения Соглашение от 22 декабря 1977 года между Правительством Королевства Швеции и правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства и Соглашение от 18 апреля 1988 года между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства в бывшем спорном районе Балтийского моря прекращают свое действие между Договаривающимися Сторонами.

2. Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим имеющимся соглашениями между обеими Договаривающимися Сторонами или существующим многосторонним конвенциям, участниками которых они являются. Оно также не наносит ущерба точкам зрения любой из Договаривающихся Сторон в отношении морского права.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации или одобрению и вступает в силу в день обмена документами о ратификации или одобрении. Соглашение будет временно применяться с даты его подписания.

2. Denna överenskommelse skall förbli i kraft under tio år. Om överenskommelsen icke uppsäges av någondera avtalslutande parten minst tolv månader före utgången av denna period, skall den fortsätta att gälla för ytterligare tidsperioder om sex år såvida den icke uppsäges tolv månader före utgången av någon sådan sexårsperiod.

Som skedde i Stockholm den 11 december 1992 i två exemplar på ryska och svenska språken, vilka texter äga samma giltighet.

För Konungariket
Sveriges regering

För Ryska Federationens
regering

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение 10 лет. В случае, если действие Соглашения не будет прекращено какой-либо Договаривающейся Стороной путем уведомления по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения этого периода, оно будет оставаться в силе в течение дальнейших шестилетних периодов, если уведомление о прекращении его действия не будет направлено за двенадцать месяцев до истечения любого такого шестилетнего периода.

Совершено в г. Стокгольме » 11 » декабря 1992 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции

За Правительство
Российской Федерации